

BUREAU DE DEPOT 4700 EUPEN : NOVEMBRE 2021 MENSUEL



PB-PP | B-01268
BELGIE(N) - BELGIQUE

Action et Recherche Culturelles asbl

Magazine

EXPOSITION
Des Ateliers Créatifs
21 novembre 2021

VOYAGE ARC 2022
Bastia et la Haute Corse
Du 26 mai au 2 juin

ED. RESP. Rachel SCARPONE, Place Général Jacques, 16-4800 VERVIERS



NOVEMBRE

N° agrégation P 008 665

SOMMAIRE



✂ EDITORIAL (M-J BEAUVE)	3
✂ VOYAGE ARC 2022	5
✂ CRÉ'ARTISTES	6
✂ EXPO ATELIERS CRÉATIFS	7
✂ ATELIERS CRÉATIFS	8
✂ CYBER@RCSENIORS	10
✂ ARRÊTONS LE TEMPS	11
✂ BLOC-NOTES (A. MOXHET)	12
✂ SERVICE PETITS TRAVAUX.....	14
✂ JEU CONCOURS	15

Ont collaboré à la réalisation de ce Magazine :

BEAUVE Marie-José, DIDDEREN Bénédicte, JULEMONT Anne,
MARLIERE Emmanuelle, MOXHET Albert et SCARPONE Rachel.

Editorial

Collaborations en pays bassari et bédick

Je vais vous conter comment je me suis investie avec trois enseignantes dans le cadre d'une collaboration avec une école sénégalaise.

En 2016, lors de la préparation d'un voyage humanitaire que nous organisons tous les deux ans au Sénégal, nous avons eu l'opportunité de visiter une école de village à Bandafassi. Dans cette école, lors de notre première visite, il n'y avait pas de WC. Les élèves de maternelle et primaire allaient se cacher derrière les bâtiments et terrains jouxtant l'école. C'était dangereux car il y avait un puits et des trous d'eau, et cela avait malheureusement précédemment occasionné le décès d'une petite fille de cinq ans qui s'y était noyée.

Comme la situation ne pouvait plus se reproduire et, au vu de l'urgence, nous avons commandé et financé la construction de deux latrines avec l'argent qui nous restait d'un précédent voyage. Tout l'argent que nous récoltons lors de diverses actions va, au centime près, à l'achat de matériel et à la réalisation de travaux durables.

Dans la semaine, les travaux commençaient. Nous avons eu l'occasion de voir le résultat lors de notre visite suivante, en avril 2017.

Lors de ce séjour, en concertation avec la direction locale, nous avons pris une grande décision : construire un mur d'enceinte de 312 mètres muni de portails. Chacune, de son côté, s'est investie à réunir des fonds. L'année suivante, le mur était construit.

Suite à cela, l'environnement de l'école a été amélioré et transformé :

- plus de zébus, plus de chèvres, plus de chiens, plus d'ânes...donc plus d'excréments ;
- plus de passages de véhicules divers, vélos, motos, camionnettes, traversant la cour ;
- les toilettes ont permis de ne plus s'aventurer dans la nature ; sans parler de l'hygiène bien sûr.

Autres points résultant de l'installation de ce mur : la création, par les enfants et les enseignants, d'un jardin potager qu'ils entretiennent avec assiduité, et la plantation de quelques arbres (bananiers, manguiers, papayers...). Les fruits et légumes ainsi récoltés permettent notamment à l'école de financer d'autres projets.

Motivés, directeur, enseignants, parents ont également fait installer un point d'eau, relié au système du village car il n'y avait pas d'accès à l'eau à l'école. En 2018, nous avons financé les latrines pour les enfants de maternelle, et en 2019, des fenêtres métalliques pour une classe qui en était dépourvue. Les travaux furent chaque fois réalisés par les artisans du village, ce qui permet de faire vivre l'économie locale. Il n'y a aucun intermédiaire, nous collaborons uniquement avec le directeur, la trésorière et le chef du village.

Nous espérons y retourner bientôt, dès que la situation sanitaire nous le permettra.

C'est une belle leçon de vie que de partager ces réalisations avec l'équipe éducative et les parents des enfants. Une école propre et sécurisée, les sourires chaleureux, la motivation des enseignants pour améliorer le quotidien, nous apporte mutuellement beaucoup de bonheur et de satisfaction.

Beaucoup vous diront qu'il y a aussi des personnes démunies autour de nous en Belgique, et il ne faut pas l'occulter. Nous devons aussi pouvoir apporter notre soutien.

Chacun, selon ses moyens, sa disponibilité, ses choix, participe d'une manière ou d'une autre, que ce soit en Belgique ou ailleurs.

Marie-José BEAUVE,
Administratrice

Voyage ARC !

Bastia et la Haute Corse

Du 26 mai au 2 juin 2022

Un beau morceau de **Corse** authentique, avec **Bastia**, ses hautes façades austères, son atmosphère si méditerranéenne, et le Cap, son relief abrupt, ses villages accrochés face aux flots bleu azur et, discrètes et pittoresques, ses marines pleines de charme. Et puis la Balagne, amphithéâtre montagneux ouvert sur la mer, avec pour capitale Calvi et son arrière-pays de villages typés, environnés de maquis, d'oliveraies et de vignes et enfin les aiguilles de Bavella abordées par la merveilleuse route de la forêt de l'Ospedale.



Le Cap Corse : Erbalunga

Huit jours pour découvrir le nord de la Corse

Hôtel **** avec demi-pension

Vols Air Corsica Charleroi-Bastia-Charleroi

Transferts et excursions guidées en autocars

Programme complet dans le magazine de décembre

Marché de Noël

Gré' Artistes

Découverte d'artistes et d'artisans de la région

Entrée
gratuite

Bar à
bières
spéciales

Exposition
des ateliers
de
l'ARC-ASBL



illustratrice: Sarah Hoscheit ca-raconte.blogspot.com

Dimanche 21 novembre 2021
De 10h à 18h

Salle de l'ARC
Place Général Jacques, 16
4800 Verviers

En collaboration avec l'ARC-ASBL Verviers

arc
VERVIERS

Organisée par les Ateliers Créatifs de l'ARC
et leurs participants

EXPOSITION



**Dimanche
21 novembre 2021**

Petite salle de l'arc-Verviers
Place Général Jacques 16
4800 Verviers
087/22 87 87

GRATUIT



Port du masque obligatoire
Gel hydroalcoolique à disposition

Ateliers Créatifs

Ateliers permanents
pour adultes

Ateliers libres : toutes techniques

Aquarelle, pastels, peinture à l'huile, acrylique, ...
Initiation et perfectionnement.

Nos animatrices, **Bernadette** et **Monique**, vous accompagnent à votre rythme et vous conseillent selon votre choix de technique.

Novembre 2021

	9H30-12H00	14H-16H30
Lundi	Atelier libre	Atelier libre
Mardi	« Petits Papiers »	Atelier libre
Mercredi	Atelier libre	Atelier libre
Jeudi	Atelier libre	Atelier libre

Renseignements :

087 / 22.87.87 - culturel@arc-verviers.be

6,00 € la séance (matériel non compris) - Facture mensuelle
+ 20,00 € de cotisation pour la saison 2021-2022

En collaboration avec le service Culture de la Province de Liège.

« *LES PETITS PAPIERS* »

NOUVEAU

COLLAGE ET ASSEMBLAGE

LE MARDI MATIN

DE 9H30 à 12H00

Apportez vos magazines pour feuilleter, déchirer, coller, assembler, créer, composer, raconter...

**Libérez votre créativité avec
« les Petits Papiers » !**

- Techniques de composition diverses, approche des couleurs -

6€ la séance



B. Lemoine

Cyber@rcSeniors

Ateliers libres individuels



L'ARC-Verviers vous permet de découvrir le monde des nouvelles technologies selon votre rythme, votre niveau et vos besoins.

Notre équipe de formateurs bénévoles vous fixe rdv :

Les mardis de 9H00 à 12H00 et de 13H15 à 16H15
les mercredis de 10H00 à 12H00 (pc portable uniquement)

Les rdv (1 heure / pers) sont fixés en fonction du type de vos questions, des connaissances des différents formateurs et de leurs disponibilités.

Pour toute annulation d'une réservation signalée moins de 48h à l'avance, le montant de l'inscription sera dû.

Tarif : 8,00 €/heure

arc-Verviers Asbl

Place Général Jacques 16
4800 Verviers

087/22.87.87 - culturel@arc-verviers.be

La vie

J'ai pardonné des erreurs presque impardonnables,
J'ai essayé de remplacer des personnes irremplaçables
Et oublié des personnes inoubliables.
J'ai agi par impulsion,
J'ai été déçu par des gens que j'en croyais incapables,
Mais j'ai déçu des gens aussi.
J'ai tenu quelqu'un dans mes bras pour le protéger.
Je me suis fait des amis éternels.
J'ai ri quand il ne le fallait pas.
J'ai aimé et je l'ai été en retour,
Mais j'ai aussi été repoussé.
J'ai été aimé et je n'ai pas su aimer.
J'ai crié et sauté de tant de joies,
J'ai vécu d'amour et fait des promesses éternelles,
Mais je me suis brisé le cœur, tant de fois !
J'ai pleuré en écoutant de la musique ou en regardant des photos.
J'ai téléphoné juste pour entendre une voix,
Je suis déjà tombé amoureux d'un sourire.
J'ai déjà cru mourir par tant de nostalgie.
J'ai eu peur de perdre quelqu'un de très spécial
(que j'ai fini par perdre).
Mais j'ai survécu !
Et je vis encore !
Et la vie, je ne m'en lasse pas.
Et toi non plus tu ne devrais pas t'en lasser. Vis !
Ce qui est vraiment bon, c'est de se battre avec persuasion,
Embrasser la vie et vivre avec passion,
Perdre avec classe et vaincre en osant
Parce que le monde appartient à celui qui ose !
La vie est beaucoup trop belle pour être insignifiante !

Charlie Chaplin



Traduttore, traditore

On connaît cette expression italienne qui est aussi un jeu de mots, tout traducteur n'étant pas nécessairement un traître, car « traduire, c'est avoir l'honnêteté de s'en tenir à une imperfection allusive », disait Pierre Leyris, traducteur de Melville. Et il est bien vrai qu'il existe de remarquables traductions, aussi fidèles que possible au texte original, faites parfois par des personnes qui sont elles-mêmes d'excellents écrivains capables de modestie dans de tels travaux. Jean Giono a aussi traduit Melville et c'est grâce à la traduction du fils de Victor Hugo, François-Victor, que le public francophone a pu entrer dans le théâtre shakespearien.

Mais à côté de ces remarquables exemples, que d'approximations, de maladresses, voire de contradictions ! Dans divers contextes. On ne s'en rend pas toujours compte, mais la version française de nombreux films, dès l'époque du muet, transforme des patronymes anglais en prénoms français nécessairement plus courants chez nous et plus faciles à prononcer, surtout par nos voisins de l'Hexagone. Il arrive aussi qu'une traduction-adaptation soit en contradiction avec l'original. C'est particulièrement le cas dans la chanson, avec l'exemple d'un des "tubes" de Claude François, en 1963, Si j'avais un marteau. Si la version française est joyeuse et conviviale, la version originale, If I had a Hammer, due à l'excellent folk-singer Pete Seeger et à Lee Hays, est une protest-song écrite en 1949 et jugée tellement subversive à cette époque de maccarthysme qu'elle ne pourra être enregistrée qu'en 1956, avant de devenir, en 1962, un des succès de Peter, Paul and Mary.

Sans même évoquer les faux-amis, ces mots tellement semblables dans les deux langues qu'on croit erronément qu'ils y ont la même signification, on ne peut oublier que, outre les connaissances linguistiques nécessaires à une bonne traduction, il faut parfois s'être documenté sur des points plus particuliers du domaine traité. Cela permet d'éviter des erreurs factuelles comme celle de traduire, par exemple, cottonwood par bois de coton, ce qui n'a aucun sens, puisqu'il s'agit en réalité du peuplier de Virginie. Savoir aussi que, d'une manière générale, les noms des tribus amérindiennes peuvent ne pas avoir de pluriel empêchera de confondre une tribu avec un de ses membres pris isolément.

Toutefois, ce sont les systèmes de traduction automatique des ordinateurs qui, en plus d'une syntaxe problématique, offrent le plus souvent de surprenantes approximations. Si vous vous intéressez à la poterie, vous ne manquerez pas d'être quelque peu étonné quand votre ordinateur vous entretient du tir des pots, ce qui n'a rien à voir avec certaines pièces de feux d'artifice qu'on connaît chez nous sous le nom de campes. En effet, fire, feu, n'est pas qu'à la base de « You 're fired ! » (Vous êtes viré), une des expressions favorites de Donald Trump, mais aussi de firing, cuisson, à ne pas confondre avec le culinaire cooking. Or, comme to fire signifie tirer, ouvrir le feu, la traduction automatique de firing nous donne candidement "tir". Méfiez-vous des fours mal intentionnés !

Albert MOXHET





**DEVIS GRATUIT
SUR RDV**

Marc DELHEZ
Responsable

Florine LEJEUNE
Secrétariat administratif

087/22.87.87

arc
Action et Recherche Culturelles asbl

Le service « Petits travaux » de l'ARC-Verviers c'est :

TAPISSAGE

PLAFONNAGE

PEINTURE

MENUISERIE

RÉPARATION SANITAIRES
ET ÉLECTRIQUES

MAÇONNERIE

ENTRETIEN DES JARDINS

- Une équipe de 7 ouvriers polyvalents
- Un service qui s'adresse aux particuliers
- Des prestations variées
- Des tarifs préférentiels :
 - * Entretien des jardins :
9,00 €/heure (HTVA)
 - * Autres travaux :
11,50 €/heure (HTVA)

PROFITEZ-EN !

ARC-Verviers - petitstravaux@arc-verviers.be
Une ASBL au service des particuliers et des ASBL (tarif préférentiel)
16, Place Général Jacques-4800 Verviers



JEU CONCOURS



La réponse à la question du mois de septembre est
« Maison de la Pataphonie » .

L'heureux gagnant de ce mois est M. DEVEL de Verviers , qui recevra le livre « 1941 » de Marc Lambron.

Toutes nos félicitations !

QUESTION DU MOIS DE NOVEMBRE

Jeu collectif créé au Canada en 1987. Ses règles ont été élaborées de manière à mettre l'accent sur le respect des autres joueurs et des arbitres, l'esprit d'équipe et l'implication permanente de tous les joueurs. Il n'est pas pratiqué dans le format traditionnel « d'un contre un en équipe », ou individuellement, mais se joue à trois équipes. L'objectif est de rattraper le ballon avec n'importe quelle partie du corps avant qu'il ne touche le sol quand le nom de l'équipe est nommé.

Que suis-je?

Nous tirerons au sort le nom de la personne gagnante parmi les bonnes réponses reçues à l'ARC-Verviers, Place Général Jacques 16—4800 Verviers ou culturel@arc-verviers.be avant le 20 novembre 2021.

Elle recevra le livre « La Reine de la Baltique » de Viveca STEN, Le Club.

A vos agendas



Voyage :

Du 26 mai au 2 juin 2022 :

Bastia et la Haute Corse

Ateliers Créatifs :

Les mardis matin :

Les Petits Papiers—collage et assemblage

Le dimanche 21 nov. de 10h à 18h :

Exposition des Ateliers Créatifs

Cyber@rcSeniors :

Les mardis et mercredis :

Ateliers libres individuels—sur rdv

Le 26 novembre de 09h30 à 12h00 :

Module 3 : Maintenance de votre pc (complet)

Le 26 novembre de 13h00 à 15h30 :

Module 4 : Lecteur de carte électronique (complet)

Activités :

Le dimanche 21 nov. de 10h à 18h :

Marché de Noël Cré'Artistes



ARC-Verviers asbl Place Général Jacques 16 4800 Verviers

☎ : 087 / 22.87.87 culturel@arc-verviers.be

CBE : 0432 015 135 - RPM Liège (div. Verviers)